

## **РОЛЬ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ФАКТОРА В ПЕРЕВОДЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**Чжу Инли**

*Северо-восточный педагогический университет, Чанчунь, Китай;  
zhuyingli\_0624@126.com*

*Аннотация:* В современных условиях перевод общественно-политических текстов приобретает большое значение, являясь средством пропаганды. Перевод таких текстов на иностранный язык производится для распространения информации, от них зависит имидж страны на международной арене, таким образом, на перевод данных текстов возложены большие обязанности. Качество перевода общественно-политических текстов, направленного на иностранного читателя, напрямую влияет на результат распространения информации, а также на понимание и осмысление содержания текста читателями переводов. В тексте «О государственном управлении Си Цзиньпиня» на китайском много национально-маркированных выражений различного типа, которые имеют богатые китайские культурные содержания. Национально-маркированные выражения с фразеологиями представляются различного рода синтагматическим взаимодействием слов-компонентов в процессах переосмысления и формирования нового значения исходного сочетания. Еще имеются национально-маркированные выражения с политическими слогами, выражения, исходящие из Конфуцианских канонов или из древних стихов и т.д. Эти выражения в китайском языке зачастую бывают затруднительны для перевода на иностранные языки, поэтому способы перевода данных слов стали актуальной темой для исследования.

*Ключевые слова:* перевод общественно-политических текстов; реципиент; национально-маркированные выражения; способы перевода

*Финансирование:* Данная статья принадлежит к результатам «Изучение модели подготовки магистра перевода по русскому языку с ориентацией на языковые услуги» (МТИJZW202005) на фонде «Проекта исследования образования национального аспиранта по специальности перевода 2020 года».

*Для цитирования:* Чжу Инли. Роль культурологического фактора в переводе общественно-политических текстов с китайского на русский язык // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 2. С. 164–176.

# THE ROLE OF THE CULTURAL FACTOR IN THE TRANSLATION OF SOCIO-POLITICAL TEXTS FROM CHINESE INTO RUSSIAN

**Zhu Ying-Li**

*Northeast Normal University, Changchun, China; zhuyingli\_0624@126.com*

*Abstract:* Socio-political texts are quite significant as a means of propaganda. It determines the image of the country on the world stage. The quality of social-political text translation influences the effectiveness of propaganda. Besides, it affects the understanding of the actual content by the readers. Culturally distinctive words in such texts present difficulties for translation and the question of what translation methods to use requires further exploration. There are various types of national names with Chinese cultural connotation in the text “XI JINPING The Governance of China”. In the process of translation new things, the national symbolic expressions with idioms are influenced by the interaction of different nature of words and components. There are also expressions of national symbols with political syllables, derived from religious rituals, or from ancient poetry. These words in Chinese are often difficult to translate into foreign languages. Therefore, the way of translating these words has become an important research topic.

*Key words:* social-political text; audience; national culture language; translation methods

*Funding:* This article belongs to the “Study on the training model of “Translation + Technology” for Master of Russian Translation oriented by language service (MTIJZW202005) of Education Research Project of the National Translation Degree Graduate Education Steering Committee in 2020.

*For citation:* Zhu Ying-Li (2022). The role of the cultural factor in the translation of socio-political texts from Chinese into Russian. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 164–176. (In Russ.)

## 1. Введение

Перевод общественно-политических текстов, направленный на иностранного читателя представляет собой столкновение и переплетение мыслей китайского и иностранного языков и в основном проявляется в преодолении различий между двумя культурами и реализации цели коммуникации. Отличия разных стран образовали их неповторимую культуру, поэтому зачастую переводы рассматриваются как мероприятие межкультурной коммуникации. Перевод текстов, направленных на иностранного читателя, на данный момент является актуальной темой для исследования. Для анализа данной работы были использованы статьи, найденные на сайте CNKI, объектом исследования стал язык объявлений, в материалах на англий-

ском языке авторы анализируют вопросы перевода текстов внешней пропаганды с точки зрения немецкой функциональной теории перевода, социальных коммуникаций и прагматики, статей на русском языке по этой теме практически нет. В данной статье произведено сравнение сборника Си Цзиньпина «О государственном управлении» на китайском и на русском языках, анализ содержания национально-маркированных выражений, их прагматическая ценность, а также описаны способы перевода. Смогут ли специфичные для китайского языка и культуры слова и выражения быть правильно переведены на русский язык, какой способ перевода необходимо использовать для обеспечения единства звучания, формы и красоты перевода — на этом сосредоточена данная статья.

## **2. Сущность общественно-политических текстов**

При переводе материалов, предназначенных для распространения за границей, сначала необходимо сделать перевод «правдивым», т.е. правильно передать содержание текста. Необходимо также учитывать особенности данного вида текстов, перед началом перевода проработать текст, подумать, как внести необходимые изменения в перевод на основании особенностей и требований читателей, чтобы избежать пословного и дословного переводов. Хуан Чжунлянь (2010) в статье, опубликованной в газете «Гуанмин жибао», отметил, что «перевод текстов на иностранные языки по-прежнему остается одним из видов выхода культуры страны за границу, поэтому понимает под собой не только понятный для европейского читателя язык, но также стратегию и тактику выхода культуры за границу. Главная стратегия по выходу культуры за границу подразумевает быстрое, качественное, полноценное распространение информации о Китае, а также использование в стратегии восьми правил перевода» [Хуан Чжунлянь, 2010: 1]. Переводчик должен выполнять роль моста, он обязан не только понимать потребности, ценностные ориентиры и эстетические нормы читателя, но и уметь справляться с языковыми и культурными сложностями в переводе, не допустить слепого дословного перевода оригинала текста, что может помешать выстраиванию отношений с другими странами.

Перевод, направленный на иностранного читателя, зачастую понимают как обычный перевод с китайского на иностранный язык, однако они имеют существенные отличия. «Перевод с китайского на иностранный язык — это понятие схожее с переводом с иностранного языка на китайский, где акцент делается на направлении перевода, а также отличиях от текста оригинала, традиционными мерилami данного вида перевода являются “достоверность”, “передача информации”, “красота”; перевод, направленный на иностран-

ного читателя, является одним из видов практического перевода, и часто упоминается вместе с техническим и художественным переводом, а его мерилом является эффект от распространения информации» [Хэн Сяоцзюнь, 2011: 6].

Чтобы правильно выполнить такой перевод, необходимо сначала проработать информацию политического, экономического, образовательного, культурного или социального характера из оригинала, а затем на основании потребностей читателя преобразовать данную информацию в доступный этим читателям язык, таким образом, данный вид перевода является одним из видов межрегионального, межгосударственного, межкультурного распространения информации. Информация может распространяться с помощью различных средств, включая прессу, радио, телевидение, интернет и другие средства массовой коммуникации, направленные на распространение информации и культуры, выражение мнений и позиций, укрепление связей и взаимного доверия, тем самым создавая имидж страны и поддерживая дружеские контакты. В широком смысле данный вид перевода охватывает все отрасли и сектора, занимающиеся внешней пропагандой в области переводческой деятельности, в узком же смысле к данному виду перевода относятся различные правительственные документы, объявления, репортажи и доклады в средствах массовой информации, презентации правительства, различных предприятий и организаций, а также и другие виды практического перевода. В данной статье мы обсуждаем перевод, направленный на иностранного читателя, в узком смысле, а примеры взяты из сборника, составленного Китайской международной издательской группой, «О государственном управлении» [Си Цзиньпин, 2014].

### **3. Принцип перевода общественно-политических текстов**

Главным принципом данного вида перевода является направленность на читателя. Переводчик обязан исходя из переводческого контекста учитывать языковые, мыслительные и культурные особенности языка, на который он переводит. Он не должен выполнять пословный прямой перевод на иностранный язык, это также определяется особенностями данного вида перевода. Общественно-политический перевод, направленный на иностранного читателя в основном описывает и объясняет направление развития важных событий, политический курс, отношения и позиции по тому или иному вопросу, в основном обладает свойством временной эффективности, политичностью и культурностью, для выражения зачастую используются характерные для китайского языка фразеологизмы и термины, абстрактные слова, он также обладает

особенностями отчетливого образа и живой передачи информации. Синтаксис в оригинальном тексте довольно формален, используется большое количество бесподлежащих приложений, параллельные конструкции. В связи с этим перед началом перевода необходимо проработать текст оригинала, не допустить дословного и пословного перевода, убедиться, что информация передается подходящим способом. «Общественно-политический перевод, направленный на иностранного читателя, кроме того, что должен следовать критериям “достоверность”, “передача информации”, “красота”, также требует того, чтобы переводчик ознакомился и правильно использовал три способа приближения: приближение к реальной ситуации развития Китая, приближение к потребностям иностранных читателей в отношении информации о Китае, приближение к образу мышления иностранного читателя» [Лю Яфэн, 2010: 35].

Несмотря на то что в последнее время Китай в деле общественно-политического перевода, направленного на иностранного читателя, все более склоняется к мирному взаимодействию, стремиться к тому, чтобы как можно большее количество стран пришли к пониманию и принятию, для этого в текстах по возможности не используются слова и фразы политического характера, которые могут затронуть интересы европейских читателей, в целях быстрого и лучшего принятия информации иностранцами, а также достижения соответствующего эффекта от распространения информации. Тем не менее многие китайские материалы, направленные на иностранного читателя, по-прежнему имеют тенденцию использовать большое количество пустых слов, стремятся к увеличению количества слов, перенасыщены избыточной информацией и т.д. В связи с этим в стратегии перевода переводчик должен основываться на психологических, культурных привычках читателя и произвести предварительную обработку текста оригинала. Таким образом, перевод должен не только соответствовать содержанию оригинала, но и учитывать фактор читателя, на которого он направлен.

В книге господина Чэн Чжэньцю «Во время перевода политических статей нужно говорить о политике» он также упомянул, что требования к переводу политических статей довольно строгие, поскольку переводчик не может самовольно удалять части текста или слова, а также изменять порядок слов в предложении. Однако с развитием дипломатического дела и появлением гражданской дипломатии, роль перевода, направленного на иностранного читателя, также претерпела изменения. Бывший премьер Госсовета КНР Вэнь Цзябао во время обсуждения того, как улучшить работу по данному виду перевода, отметил, что необходимо «по возможности использовать простой и понятный для международного сообщества язык,

а также производить взаимодействия на основании методов, которые будут приятны всем сторонам», т.е. необходимо учитывать различия разных стран и изменять языковые конструкции текста на основании потребностей иностранных читателей, ослаблять пропагандистский характер текста, рассказывать о событиях на основании методов, которые могут быть приняты иностранным читателем, говорить убедительно, четко излагать свою точку зрения, только так можно достигнуть необходимого эффекта.

В настоящий момент исследований по данной тематике довольно мало, не сложилось определенной теоретической базы, которая могла бы покрыть все сферы данного перевода, а предложенные техники перевода далеки от практики. Так, например, Сяо Цян в статье «Исследование политических переводов, направленных на иностранного читателя — на примере “Доклада о работе Правительства”», а также Сюэ Цзюаньлань в статье «Исследование перевода общественно-политических текстов, направленных на иностранного читателя в рамках немецкой функциональной теории перевода на примере “Мирное развитие Китая” (белая книга)» упомянули о таких трансформационных приемах перевода, как конкретизация, опущение слов, перестановка и др., однако не смогли ответить на такие практические вопросы, почему и в каких случаях необходимо использовать каждый из них, а в этом как раз и заключается превосходство теории экотранслатологии. Экотранслатология рассматривает вопросы перевода с более целостной и инклюзивной точки зрения, решает такие существенные вопросы, как почему следует использовать соответствующие стратегии перевода и как оценивать достоинства и недостатки разных стратегий перевода. Однако с точки зрения экотранслатологии теоретические исследования все еще находятся в процессе совершенствования и редко используются для исследования конкретных практических вопросов. Таким образом, основная цель написания данной статьи также обусловлена необходимостью изучения практического применения этой теории и направлении переводческой практики на основании кейс-исследований.

#### **4. Методы перевода национально-маркированных выражений**

Выражение «национально-маркированная лексика» или по-английски “culture-loaded word” подразумевает под собой лексику, обозначающую вещи или понятия уникальные для культуры определенной страны, это «слова, фразы и идиомы, которые обозначают вещи, характерные для определенной культуры, отражающие уникальный способ деятельности, накопленный конкретным народом

в течение долгой истории и отличающийся от других народов» [Ляо Ции, 2002: 232].

Поскольку такая единица языка, как «слово» не может охватить характерные для данного вида текста особенности его выражения, то в данной статье за основу была взята «национально-маркированная лексика», включает не только лексические единицы, но и фразы, высказывания, идиоматические выражения, небольшие предложения и т.д. Китайская национально-маркированная лексика в полной мере отражает китайскую культуру, его характерные национальные особенности и образ мышления, она структурированная, лаконична и наполнена богатым содержанием. В книге Си Цзиньпиня «О государственном управлении» на русском и китайском языках было обнаружено большое количество новых слов и выражений, введенных в оборот Правительством Си, как правильно перевести данную национально-маркированную лексику, какие методы перевода необходимо использовать, чтобы заставить читателя понять смысл текста и чтобы у него сложилось одинаковое понимание как с прочтением оригинала — все это является ключевыми моментами данного исследования.

Бао Хуэйнань отметил, что «Человеческое общество пережило практически одинаковые этапы развития, общность материального мира и развития общества, общность человеческого мышления и эмоций стали основой для слияния и сходства различных языков мира, что обеспечило возможность межъязыкового перевода» [Бао Хуэйнань, 2001: 317] Однако разговорный и письменный язык также несет определенную культуру, каждый язык является реакцией различных народов или племен в определенном регионе на материальное производство, общественную деятельность, однако люди из разных регионов проживают в различных географических условиях, имеют различные уровни исторического развития и цивилизации, таким образом, у них формируются различные способы мышления, языковые структуры и этнокультурные различия, которые часто становятся барьерами для осуществления межъязыкового перевода. Н.С. Мкртычева, В.В. Баклакова в статье отметили: своеобразие семантической структуры слов в разных языках объясняется несопадением в лексических системах языков, которые отражаются в типе смысловой структуры. В связи с этим суть лексических трансформаций состоит в «замене отдельных лексических единиц». Они определили нижеследующие приемы как конкретизацию, генерализацию, прием лексического добавления, прием опущения, прием смыслового развития, компенсация и прием целостного преобразования [Мкртычева, Баклакова, 2013].

В Китае и России в течение длительных исторических трансформаций сформировались различные политические системы, общественные среды и религиозные убеждения, поэтому в области межкультурной коммуникации неизбежно сформировался слой «культурных пробелов», таким образом при переводе текстов культурного или религиозного характера зачастую бывает очень сложно перевести их похожими на оригинал не только содержательно, но и эмоционально. Однако это ни в коем случае не означает, что языковые носители культуры определенного народа неперевоидимы.

В высказываниях Си Цзиньпин часто использует отрывки из стихотворений или поговорок. Как правило, такие речевые формы имеют четкую структуру, часто содержат рифму, обладают функцией передачи информации, поэтому самой лучшей стратегией перевода здесь является сохранение первоначальной формы и смысла этих фраз. Однако поскольку главной функцией текста является передача информации, мы не можем передавать изначальную форму фразы в ущерб смыслу. Принадлежность русскоязычных текстов общественно-политической тематики к публицистическому стилю предполагает руководствоваться именно функциональным подходом в стремлении найти наиболее адекватные языковые средства при передаче прагматического значения ИТ [Мамедов, 2013(1)].

В соответствии с теорией Скопос функция целевого текста в переводе является основной. Несмотря на то что сохранение изначальной формы отрывков из стихотворений будет наиболее соответствовать оригиналу текста, но это нарушит целевую задачу текста, чего мы допустить не можем, поэтому переводить данные фразы необходимо исходя из цели и целевой аудитории.

Форму и смысл некоторых фраз, особенности формы и структуры оригинального текста можно сохранить с помощью усилий переводчика, а в некоторых фразах каждый отдельный иероглиф наполнен богатым смыслом, который возможно выразить только несколькими словами, поэтому сохранение формы и структуры оригинального текста здесь довольно затруднительно. В таких случаях применяется метод свободного перевода, объяснение смысла с помощью простых фраз. Любой язык, видимо, нуждается в некотором количестве заимствований, называющих реалии иноязычной культуры. В русском языке есть небольшие пласты широкоизвестных слов, передающих национальный колорит конкретной страны или региона [Виноградов, 2001: 113]. Окасиональные заимствования воспринимаются как иностранные слова и благодаря этому выполняют не только номинативную функцию, называя реалии, но и художественную, помогая воссоздавать национальный колорит подлинника [Виноградов, 2001: 114]. При первом заимствований в

тексте транскрибированные слова обычно сопровождаются сносками или объяснениями. **党的十八大**描绘了全面建成**小康社会**, **加快推进**社会主义现代化的宏伟蓝图。(Перевод: XVIII Всекитайский съезд КПК нарисовал *нам* грандиозную панораму окончательного построения **среднезажиточного общества** и ускорения социалистической модернизации.)

В переводе текста на английский язык после перевода китайского словосочетания “**小康社会**” на английский также добавлена его транслитерация, что удобно для распространения и повторения данного слова в дальнейшем. Однако слова и словосочетания, переведенные способом транслитерации, зачастую бывают совершенно непонятны для читателей, которые не знают культурного и языкового контекста, поэтому существует другой способ перевода — к транслитерации или прямому переводу добавляют пояснение. Этот прием нередко используют СМИ по всему миру, а его основная цель заключается в том, чтобы при сохранении культурных особенностей оригинала текста в наиболее возможной степени облегчить чтение и понимание текста иностранными читателями, а также привлечь внимание иностранных читателей к китайской культуре. Такой способ перевода может рассматриваться как один из способов распространения нового слова на начальном этапе его введения в оборот.

Добавление — это семантическая трансформация высказывания путем выражения добавочных семантических компонентов в соответствии с нормами ПЯ [Нелюбин, 2003: 1895]. Многие имплицитные элементы смысла, остающиеся в оригинале формально невыраженными, должны быть восстановлены в переводе с помощью дополнительных лексических или синтаксических единиц. Главные причины, вызывающие добавления, являются языковыми и неязыковыми факторами. **强调总依据, 是因为社会主义初级阶段是当代中国的最大国情、最大实际。我们在任何情况下都要牢牢把握这个最大国情, 推进任何方面的改革发展都要牢牢立足这个最大实际。不仅在经济建设中要始终立足初级阶段, 而且在政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设中也要始终牢记初级阶段; 不仅在经济总量低时候要立足初级阶段, 而且在经济总量提高后仍然要牢记初级阶段; 不仅在谋划长远发展时要立足初级阶段, 而且在日常工作中也要牢记初级阶段。** перевод: Мы (*связывающее добавление*) подчеркиваем важность общего обоснования, ибо то, что Китай находится на начальной стадии социализма, является первой реалией, фактом первостепенной важности для современного Китая. Нам ни при каких обстоятельствах нельзя забывать этот основной факт и, занимаясь реформами и развитием в любых сферах, мы (*связывающее добавление*) должны исходить из этой первой реалии. Это касается (*связывающее*

добавление) не только экономического строительства, но и политического, культурного и социального строительства, а также строительства экологической культуры. Мы должны всегда помнить тот факт, что Китай находится на начальной стадии социализма (*добавленное повторение*) — как при условиях совокупной мощи экономики, так и после ее наращивания, как при долгосрочном планировании развития, так и в своей повседневной работе.

В первой части фразы были использованы такие понятия, как “总依据”, “总布局”, “总任” которые подчеркивают важность «общего обоснования», а именно «начального периода социализма», что является ключевым смыслом фразы. При сравнении оригинала и перевода текста несложно заметить, что в оригинале на китайском языке редко используются местоимения, а пропущенные многочисленные подлежащие в переводе на русский язык выражены местоимениями, что определено синтаксическими особенностями слияния смысла слов в китайском языке. В оригинале имеется только одно местоимение “我们”, а в переводе на русский язык мы можем заметить четыре личных местоимения (мы, нам), а также одно указательное местоимение (это). С помощью метода добавлений в переводе можно сделать грамматику в тексте перевода более правильной и обеспечить более тесную связь между словами. Кроме того, в китайском языке преобладает паратаксис, нулевых указательных местоимений в разы больше, чем в русском языке, в китайском языке они также не имеют синтаксических ограничений. В большинстве случаев нулевые указательные местоимения имеют свой четкий смысл в контексте предложения или абзаца, а носители языка привыкли к такому способу выражения. В то время в русском языке преобладает гипотаксис, нулевые указательные местоимения в переводе на русский язык должны быть обязательно дополнены, только так можно правильно передать смысл предложения или абзаца. Если же полностью использовать постраничный перевод, то внутренняя логика между предложениями может нарушиться, и весь абзац может потерять смысловой центр.

Кроме того, если в китайском языке какое-то слово или словосочетание повторяется несколько раз, то оно не заменяется местоимениями, а снова повторяется, так, например, фраза “社会主义初级阶段” в оригинале текста потеряется более семи раз, а в переводе на русский язык она заменена указательным местоимением «это» или словосочетанием «этот факт», что помогло избежать многочисленных повторений и сделать текст более простым, что также наиболее соответствует особенностям языка перевода.

В китайском языке часто используются фразеологизмы, состоящие из четырех иероглифов, красочные риторические фигуры и

обороты, а также большое количество повторений. Для целевой аудитории важно получить ключевую информацию из текста, а большое количество повторений в тексте перевода может перегрузить текст ненужными, не несущими никакого смысла словами. В общественно-политическом переводе, направленном на иностранного читателя, разумное сокращение некоторых фраз в китайском языке является необходимым.

不仅在经济建设中要始终立足初级阶段,而且在政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设中也要始终牢记初级阶段;不仅在经济总量低时候要立足初级阶段,而且在经济总量提高后仍然要牢记初级阶段;不仅在谋划长远发展时要立足初级阶段,而且在日常工作中也要牢记初级阶段。(Перевод: Мы должны всегда помнить тот факт, что Китай находится на начальной стадии социализма, — как при условиях совокупной мощи экономики, так и после ее наращивания, как при долгосрочном планировании развития, так и в своей повседневной работе.) Как мы уже отмечали ранее, в китайском языке повторяющиеся слова и словосочетания не заменяются местоимениями и не опускаются, чтобы достигнуть эффекта акцентирования. Так в вышеприведенном абзаце текста оригинала словосочетание “社会主义初级阶段” было использовано шесть раз, а в переводе повторяющиеся словосочетания были объединены, а фразы соединены парным союзом «не только, но и», что помогло избежать ненужных слов и упростить текст.

В определениях Аристотеля отражен многоаспектный и диффузный подход к метафоре: это «несвойственное имя, перенесенное с рода на вид, или с вида на род, или с вида на вид, или по аналогии» [Аристотель, 1983: 669]. Метафорические значения слов часто возникают в результате метафорического переноса названия с одного предмета на другой, основанного на эмоционально-оценочной характеристике данного слова [Бархударов, 1975: 669]. На основе эмоционально-оценочного значения слова происходит сдвиг в его референциальном значении — название переносится на другой предмет и у слова возникает метафорическое значение [Бархударов, 1975: 123]. 我们绝不会躺在过去的功劳簿上。(перевод: Мы ни в ком случае не будем почивать на лаврах.) Метафора: 功劳簿=桂冠, лавры=прошлые достижения. Китайское слово “功劳簿” (список достижений) обозначает книгу, в которой записывалась информация о полученных наградах и достижениях человека. Лавр “桂冠” — это явление греческой культуры, Бог Аполлон выбрал самого талантливого поэта во всей Греции и подарил ему ветку лаврового дерева прославляя его, что стало символом человека, который чего-то достиг в своей жизни.

В переводе был использован метод замены понятий, китайское слово “*功劳簿*” было заменено близким ему по смыслу в русском языке словом «лавры», что помогло избежать пояснения национально-маркированного китайского слова “*功劳簿*”, однако сможет ли фраза «почивать на лаврах» полностью, выразить смысл фразы оригинала еще стоит обсудить.

В стратегии выхода за границу общественно-политический перевод, направленный на иностранного читателя, играет важную роль. Особое содержание такого рода перевода — национально-маркированная лексика — культурное явление, представляющее сложность при переводе на иностранный язык. Столкнувшись с отличной политической системой, идеологией, культурными традициями и понятиями, а также социальными условиями и историческим контекстом развития определенной страны и ее народа важно обеспечить правильность перевода, ведь малейшие различия и недоработки могут повлиять на политические и экономические интересы страны, имидж страны на мировой арене, а также на отношения с другими странами, привести к необратимым последствиям. Таким образом переводчик должен постоянно совершенствовать свои навыки в переводе национально-маркированной лексики, исследовании культурного контекста языка перевода, а также идеологии страны языка перевода.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Аристотель*. Поэтика // Аристотель. Сочинения: В 4 т. Т. 4. М., 1983.
2. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., 1975. С. 121, 123.
3. *Виноградов В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001. С. 113–114.
4. *Мамедов А.Н.* Трудности при переводе текстов общественно-политической тематики // Вестник РУДН. 2013. № 1. С. 67.
5. *Мкртычева Н.С., Баклакова В.В.* Особенности перевода текстов общественно-политической тематики // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2014. № 6-2. С. 30–32.
6. *Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд. М., 2003. С. 49.
7. *Си Цзиньпин*. Си Цзиньпин о государственном управлении. Пекин, 2014.
8. *Хуан Чжунлянь*. Культурный экспорт требует инициативы массовых «переводческих трансформаций» // Гуанмин жибао. 2010. № 1.
9. *Хэн Сюэцзюнь*. Теория и практика общественно-политического перевода, направленного на иностранного читателя. Пекин, 2011.
10. *Лю Яфэн*. Привыкание и выбор переводчика: исследование общественно-политического перевода, направленного на иностранного читателя. Пекин, 2010.
11. *Ляо Ци*. Исследование современной западной теории перевода. Нанькин, 2002.
12. *Бао Хуэйнань*. Культурный контекст и перевод с одного языка на другой. Пекин, 2001.

## REFERENCES

1. Aristotle. 1983. *Poetics*. In Aristotle. *Essays*: In 4 vol. Moscow, Mind, 669 p. (In Russ.)
2. Barkhudarov L.S. 1975. *Language and translation* [Questions of General and particular translation theory]. Moscow, International relationships, pp. 121, 123. (In Russ.)
3. Vinogradov V.S. 2001. *Introduction to translation studies* [General and lexical questions]. Moscow, publisher of the Institute of General secondary education RAO, pp. 113–114. (In Russ.)
4. Mammadov A.N. 2013. Difficulties in the translation of texts of social and political topics // *RUDN Journal of Russia*, no. 1, p. 67. (In Russ.)
5. Mkrtycheva N.S., Baklakova V.V. 2013. The peculiarities of translation of texts of social and political topics. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. (In Russ.)
6. Nelyubin L.L. 2003. *Explanatory translation dictionary*. The third publisher. Moscow, p. 49. (In Russ.)
7. Xi Jinping. 2018. *The Governance of China*. Beijing, Foreign Languages press, China.
8. Huang Zhonglian. 2010. Cultural output needs to advocate “variable translation” [N]. *Guang Ming Daily*.
9. Heng Xiaojun. 2011. External publicity translation theory and practice. *BeiJing: World affairs press*, p. 6.
10. Liu Yafeng. 2010. *Adaptation and selection of translators: a study on the translation process of external publicity*. Beijing, People’s Publishing House, p. 35.
11. Liao Qiyi. 2002. *An exploration of contemporary western translation theories*. NanJing, Yilin Press, p. 232.
12. Bao Huinan. 2001. *Cultural context and language translation*. Bei Jing: China Translation & Publishing Corporation, p. 317.

Статья поступила в редакцию 04.11.2021;  
одобрена после рецензирования 04.12.2021; принята к публикации 22.12.2021

The article was submitted 04.11.2021;  
approved after reviewing 04.12.2021; accepted for publication 22.12.2021

## ОБ АВТОРЕ

Чжу Инли — доктор наук по специальности переводоведения, старший преподаватель Института иностранных языков Северо-восточного педагогического университета; zhuyingli\_0624@126.com

## ABOUT THE AUTHOR

Zhu Ying-li — Lecturer, Northeast Normal University, School of Foreign Languages; zhuyingli\_0624 @126.com